LANGUAGE RESOURCE CENTER NAMED IN HONOR OF PHIL RICHARDSON

During the three years before his retirement in June 1998, Language Lab Director Phil Richardson was working on a project that has become his legacy to Ohio University: the design and installation of a state-of-the-art Language Resource Center in the new Gordy Hall. The O.U. Board of Trustees, acting on a proposal from the Department of Modern Languages, voted to officially name the facility “The Charles P. Richardson Language Resource Center.”

The dedication ceremony, held in the Gordy Hall lounge on June 6, was a celebration of Richardson’s many contributions throughout his 35 years at Ohio University.

After receiving his M.A. in German at O.U. in 1963, Richardson taught German for a year before being named director of the Ellis Hall language labs, which were only a year old at the time. In the course of the next 34 years he constantly updated the labs, taught many students how to incorporate the use of technology into their learning and teaching, and became a highly respected leader in the field as head of the National Association of Language Lab Directors and editor of their journal. He also served as executive director of the International Association for Learning Laboratories.

Richardson has published, presented, and consulted extensively in the areas of language lab design and use, and the application of technology in the foreign language classroom. He was highly successful in obtaining university, state, and federal grants totaling over half a million dollars in support of language programs and learning technology.

While keeping up on the ever-changing technological developments, Richardson initiated projects that encouraged young people to learn a foreign language, including a summer language camp and an annual language fair that brought as many as 1500 students from the region to campus. One of the founding members of the Ohio Valley Foreign Language Alliance, he stayed in touch with his former students who had become language teachers and were interested in continuing their education on an informal basis. Richardson trained many foreign language teachers in his methodology “with a style, friendship and kindness that never asked for recognition for himself--only for that of the project.”

At the dedication ceremony in June, Richardson’s former students came from Cincinnati, Columbus, and Marietta to honor their mentor. Michael Hunter, a senior lab supervisor from 1986 to 1997 who is currently teaching English in Jordan, sent an e-mail message for the occasion, noting that he had learned a great deal about technology and human warmth while working with Richardson. Hunter remarked: “His incredible sense of humor and his great measure of understanding made working at the language lab more than a job--he made it a family.”

Upon his retirement Phil Richardson leaves us with a beautiful language center that includes audio labs, a large 48-position individual study lab equipped with Macintosh computers and VCRs, a classroom computer lab, a video production area for editing and converting tapes, a recording studio, and a faculty development room for producing video and computer materials. But most important, he leaves us with a spirit of enthusiasm, mutual encouragement, and love of teaching that provide the context for all the technology. He will be missed in many departmental activities, especially as the faithful editor of Say There, which he created to stay in touch with you, our alums. We plan to carry on the tradition that Phil began with the first issue 28 years ago.

Although Phil will stay close to his new computer at home in Athens, he and his wife Joyce look forward to spending more time on creative writing and traveling. We all wish them much happiness as they pursue their chosen activities.

Mary Jane Kelley presents Charles P. Richardson with the plaque naming the Language Resource Center.
Say There

LANGUAGE RESOURCE CENTER NAMED IN HONOR OF PHIL RICHARDSON

During the three years before his retirement in June 1999, Language Lab Director Phil Richardson was working on a project that has become his legacy to Ohio University: the design and installation of a state-of-the-art Language Resource Center in the new Gordy Hall. The O.U. Board of Trustees, acting on a proposal from the Department of Modern Languages, voted to officially name the facility “The Charles P. Richardson Language Resource Center.”

The dedication ceremony, held in the Gordy Hall lounge on June 6, was a celebration of Richardson’s many contributions throughout his 35 years at Ohio University.

After receiving his M.A. in German at O.U. in 1963, Richardson taught German for a year before being named director of the Ellis Hall language labs, which were only a year old at the time. In the course of the next 34 years he constantly updated the labs, taught many students how to incorporate the use of technology into their learning and teaching, and became a highly respected leader in the field as head of the National Association of Language Lab Directors and editor of their journal. He also served as executive director of the International Association for Learning Laboratories.

Richardson has published, presented, and consulted extensively in the areas of language lab design and use, and the application of technology in the foreign language classroom. He was highly successful in obtaining university, state, and federal grants totaling over half a million dollars in support of language programs and learning technology.

While keeping up on the ever-changing technological developments, Richardson initiated projects that encouraged young people to learn a foreign language, including a summer language camp and an annual language fair that brought as many as 1000 students from the region to campus. One of the founding members of the Ohio Valley Foreign Language Alliance, he stayed in touch with his former students who had become language teachers and were interested in continuing their education on an informal basis. Richardson trained many foreign language teachers in his methodology “with a style, friendship and kindness that never asked for recognition for himself—only for that of the project.”

At the dedication ceremony in June, Richardson’s former students from 1966 to 1997 who are currently teaching English in Jordan, sent an e-mail message for the occasion, saying that he had learned a great deal about technology and human warmth while working with Richardson.

Richardson’s most recent effort was to leave us with a beautiful language center that includes audio labs, a large 49-position individual study lab equipped with Macintosh computers and VCRs, a classroom computer lab, a video production area for editing and conferencing tapes, a recording studio, and a faculty development room for producing video and computer materials. But most important, he leaves us with a spirit of enthusiasm, mutual encouragement, and love of teaching that provide the context for all the technology. He will be missed in many departmental activities, especially as the faithful editor of Say There, which we created to stay in touch with you, our alumni. We plan to carry on the tradition that Phil began with the first issue 26 years ago.

Although Phil will stay close to his new computer at home in Athens, he and his wife Joyce look forward to spending more time on creative writing and traveling. We all wish them much happiness as they pursue their chosen activities.
Letter from the Chair

Dear Friends,

We've had an exciting year settling into our new quarters in Gordy Hall, and the response from students has been fantastic. They are all very impressed that the university thought enough of language education to create such a beautiful and functional space for us.

As you know from the lead story, the building contains a state-of-the-art facility for incorporation of technology into the teaching of modern languages designed by Phil Richardson, who retired in June. Those of you who graduated in any one of the past thirty or so years will know how much we will miss Phil’s presence in the "lab," now known as the Charles P. Richardson Language Resource Center. We were lucky to replace Phil with a highly qualified new director, Jörg Waltje, who will teach courses in technology and German language and help faculty incorporate the latest technologies into their courses. Page 9 contains a more informative profile on Jörg.

We were thrilled that so many of you came back for the reunion in October and had a chance to tour the building and the Language Resource Center and spend some time on campus. That event was the true highlight of the year for us, and we look forward to hosting a similar reunion in another five years. However, if any of you find yourselves passing through Athens for other reasons between now and then, please stop by Gordy Hall to have a look and say hello.

This edition of Say There also contains updates on our 1998-99 study abroad programs, including the new program in Pamplona, Spain, and a planned program for Leipzig, Germany. In addition, you will read faculty and alumni news and get an update on the status of our new study abroad scholarship fund stimulated by the reunion. Please don't hesitate to fill in the "alumni update questionnaire" on page 15 and send it to us for publication in next year’s edition.

We wish you all the best for the 1999-2000 academic year.

Sincerely,

Mary Jane

Mary Jane Kelley, Chair
Department of Modern Languages

OUR DEPARTMENT:

Our department continues to grow as we welcome new faculty and staff. We are proud to introduce our new director, Jörg Waltje. We are also excited to announce the opening of our state-of-the-art Language Resource Center, which will provide students with the latest technology to enhance their language learning experience.

Recent events include the successful conclusion of our study abroad programs in Spain and Germany, as well as the establishment of a new scholarship fund to support future study abroad opportunities.

Despite the challenges of the past year, our department is committed to providing a quality education for our students and maintaining a strong community of language learners.

Erazo, and Joanne Allen Abuto. Between dance numbers, Mistress of Ceremonies Mary Jane Kelley gave special awards to the host country liaison persons in appreciation for their contributions to our department’s study abroad programs. Small prizes (O.U. mouse pads and key chains) were

Reunion Brings Together Modern Language and Study Abroad Alums

On Saturday evening, October 24, 1999, lively Latino music reverberated from the Gordy Hall lounge and the adjoining terrace, where alumni from the Department of Modern Languages and study abroad programs were kicking up their heels while reminiscing about the fun times in Austria, France, Mexico, and Spain. The reunion celebrated thirty years of the department's study abroad programs and the official inauguration of our new language building, Gordy Hall.

The reunion began early in the afternoon with a reception in the Gordy multi-purpose room on the first floor, a nice facility in our new building where we can gather for lunch, meetings, and get-togethers. In addition to the 90 alumni who came to the reunion, we were especially pleased to welcome host country faculty and liaison persons: Anna and Jean-Pierre Andurand, Tours, France; José Salazar, Chloé Conaway de Pacheco, Jorge Pacheco, and James Callahan, Mérida, Mexico; and Sigrid Stadler, Salzburg, Austria. They have all played a very important role in the success of our study abroad programs.

Retired study abroad directors Wally Cameron (now living in Pharr, Texas), Ursula Lawson (Athens) and Bill and Marie Claire Wragge (Athens) plus other present and past directors were on hand to greet former participants in our programs. An all-star group of students brought photos albums (some study abroad participants brought photos albums and speaking in many tongues, the group adjourned to the Ping Recreation Center, where a special dinner was waiting. The entertainment after the banquet was a special treat. A group of alumni Spanish dancers, who first got together

Members of the OU Ballet Folklorico performing traditional dances after dinner. (Photo by Miller/John Welbaum) over fifteen years ago, performed traditional Mexican dances after a short practice session in the afternoon. Teresa Briggs, our new director, who first organized the group. Other performers in the "Gordy Folklorico Ensemble" were Ellis English, Jeff Browne, Emily Martin, Shaila Miller

Present and past Salzburg directors (left to right), Barry Thomas, Noel Barstad, and Ursula Lawson, presenting Sigrid Stadler, the longtime program liaison in Austria, with a certificate of appreciation. (Photo by Miller/John Welbaum) awarded to participants in the earliest study abroad program, Spain, 1968-69: Beverly Shelton Simmons, Terry Zimmerman Marlow and Leslie Duval, to the person who traveled the farthest to the reunion: Chris Wright from Cologn, Germany; to alumni who had participated in three study abroad programs: Gretchen González and Laura Thomas; to the most returning participants from a single program in a single year, Mérida, 1991: Amy Mengers Walters, Raquel Akr, Julie Weber, Lisa McCandless, Karen Grube and Hilary White; to the returning lab assistant dating back the farthest: Barry Wallis; and to participants who had met their spouses in the host country.

Since the Ping Recreation Center is an alcohol-free facility, we returned to Gordy Hall to partake of certain drinks that are typical of the countries that host our study abroad programs. "Di Jay," a native of Spain with a wonderful collection of CDs from various cultures, provided the music that got everyone up and moving. Although there were no organized activities on Sunday, some participants got together for breakfast before bidding a fond farewell to their old friends and Ohio University.

The enthusiasm expressed by the returning alumni has inspired us to plan another reunion in five years. Information about the fall 1998 reunion was sent to the Say There mailing list. If you did not receive the information, please let us know so that you will miss the next one. If you have ideas or suggestions for activities at the future reunion, we would be very pleased to hear from you.

Ohio University Department of Modern Languages Say There
Betsy Partka: Super Prof, Super Mom

Faculty members in German, French, and Italian, and the language lab director have retired as of June 1999. Rich Danner and Bart Martello have taken early retirement, which means they will continue to teach one quarter each year. Carl F. Richardson and Phil Richardson have taken full retirement. All four are long-career faculty members whose combined service to O. totals 135 years.

During his thirty-five years of teaching German language and literature in the Department of Modern Languages, Carl Danner has come to be respected for his high standards, careful work, and selfless dedication to students. In his classes dealing with modern German theater and poetry, students have benefited from Carrier's insistence on conveying the aesthetic and cultural context of every text. His expression. His language has been characterized by energetic teaching, clear explanations, and great attention to pronunciation. Carrier has always been available during daily hours of personal and group consultation and tutoring in his office, which led him to know his students personally as well as academically, while also ensuring that his students know him.

In the early and mid-70s, when the university was in the throes of declining enrollment, Carrier volunteered to participate in recruiting events to major Ohio cities such as Cleveland and Cincinnati, as well as taking part in sessions on Saturdays at the Athens campus. For several years, Carrier helped a colleague direct the annual German play, and one year he took a major role in coordinating the production. When the department ran a German House on campus, Carrier was an avid supporter, often eating with program participants. He is regularly attended German Conversation Hour and the activities of Delta Phi Alpha, the German academic honorary.

Bartolomeo Martello came to Ohio University in the fall of 1964 to teach Spanish, which he speaks along with French and his native Italian. Shortly after arriving, he was encouraged to initiate the first Italian courses in the Department of Modern Languages. The following eighty short stories, one of the most rewarding aspects of her job, "I feel honored to work with Honors Tutorial students because they are focused and they are the type of students who really rise to a challenge — they are amazing students!"

In the last five years, that has been at OU, she has devoted time to numerous extracurricular activities. With colleagues who have devoted time to other productions and the creation of the annual Spring Literary Colloquium, "in the theater program, there is a woman who has had to learn all the technical aspects of theater production." Delgado says that being part of an organization has been a huge support for her. "We have moved to Youngstown and have been there for three years so we are able to stay close to Cleveland and Cincinnati, as well as taking part in sessions on Saturdays at the Athens campus. For several years, Carrier helped a colleague direct the annual German play, and one year he took a major role in coordinating the production. When the department ran a German House on campus, Carrier was an avid supporter, often eating with program participants. He is regularly attended German Conversation Hour and the activities of Delta Phi Alpha, the German academic honorary.

Barbarlo Martello came to Ohio University in the fall of 1964 to teach Spanish, which he speaks along with French and his native Italian. Shortly after arriving, he was encouraged to initiate the first Italian courses in the Department of Modern Languages. The following eighty short stories, one of the most rewarding aspects of her job, "I feel honored to work with Honors Tutorial students because they are focused and they are the type of students who really rise to a challenge — they are amazing students!"

In the last five years, that has been at OU, she has devoted time to numerous extracurricular activities. With colleagues who have devoted time to other productions and the creation of the annual Spring Literary Colloquium, "in the theater program, there is a woman who has had to learn all the technical aspects of theater production." Delgado says that being part of an organization has been a huge support for her. "We have moved to Youngstown and have been there for three years so we are able to stay close to Cleveland and Cincinnati, as well as taking part in sessions on Saturdays at the Athens campus. For several years, Carrier helped a colleague direct the annual German play, and one year he took a major role in coordinating the production. When the department ran a German House on campus, Carrier was an avid supporter, often eating with program participants. He is regularly attended German Conversation Hour and the activities of Delta Phi Alpha, the German academic honorary.

Barbarlo Martello came to Ohio University in the fall of 1964 to teach Spanish, which he speaks along with French and his native Italian. Shortly after arriving, he was encouraged to initiate the first Italian courses in the Department of Modern Languages. The following eighty short stories, one of the most rewarding aspects of her job, "I feel honored to work with Honors Tutorial students because they are focused and they are the type of students who really rise to a challenge — they are amazing students!"

In the last five years, that has been at OU, she has devoted time to numerous extracurricular activities. With colleagues who have devoted time to other productions and the creation of the annual Spring Literary Colloquium, "in the theater program, there is a woman who has had to learn all the technical aspects of theater production." Delgado says that being part of an organization has been a huge support for her. "We have moved to Youngstown and have been there for three years so we are able to stay close to Cleveland and Cincinnati, as well as taking part in sessions on Saturdays at the Athens campus. For several years, Carrier helped a colleague direct the annual German play, and one year he took a major role in coordinating the production. When the department ran a German House on campus, Carrier was an avid supporter, often eating with program participants. He is regularly attended German Conversation Hour and the activities of Delta Phi Alpha, the German academic honorary.

Barbarlo Martello came to Ohio University in the fall of 1964 to teach Spanish, which he speaks along with French and his native Italian. Shortly after arriving, he was encouraged to initiate the first Italian courses in the Department of Modern Languages. The following eighty short stories, one of the most rewarding aspects of her job, "I feel honored to work with Honors Tutorial students because they are focused and they are the type of students who really rise to a challenge — they are amazing students!"

In the last five years, that has been at OU, she has devoted time to numerous extracurricular activities. With colleagues who have devoted time to other productions and the creation of the annual Spring Literary Colloquium, "in the theater program, there is a woman who has had to learn all the technical aspects of theater production." Delgado says that being part of an organization has been a huge support for her. "We have moved to Youngstown and have been there for three years so we are able to stay close to Cleveland and Cincinnati, as well as taking part in sessions on Saturdays at the Athens campus. For several years, Carrier helped a colleague direct the annual German play, and one year he took a major role in coordinating the production. When the department ran a German House on campus, Carrier was an avid supporter, often eating with program participants. He is regularly attended German Conversation Hour and the activities of Delta Phi Alpha, the German academic honorary.
**Study Abroad: Special Events in Mexico and Austria to Celebrate Years of Liaison**

**France**

- The spring 1998 and 1999 programs in Tours had a new director, Dominique Barbier. A native of France, Bardet first came to O.U. to study in 1980 to help expand the French language and culture program, where she taught folk dancing among other activities. After completing the course work for a doctorate in comparative literature, Bardet went home to France, then decided to return to Athens to work on her dissertation, which she completed in 1999. Dr. Bardet will continue to teach French in our department and has started planning the Tours 2000 program, which she will direct. Each year 30 students at the beginning and advanced levels are selected to participate in the French study abroad program. Tours is located about two hours from Paris in the Loire Valley.

**Austria**

- Barry G. Thomas, Professor of German and Director of Ohio University's Study Abroad Program, reports that this ancient city on the Salzach River has seen an unusually large influx of Ohio faculty, alumni, parents of participants and other O-U-related visits since the beginning of the second semester. The popular O-U Culture program in the renowned birthplace of Wolfgang Amadeus Mozart.

- Authorities have been unable to account for this phenomenon, but informed sources speculate that it is most likely due to the twin syndromes known to the scientific community as retrospective nostalgia and anticipatory melancholy. In the first group, participants and alumni, and faculty members who are usual to the area, return to Salzburg to reminisce and study for an extended period in Salzburg (city整体;"his habitat felicitous"; here "happy place"). The second group includes lucky individuals who have recently experienced the joys of Salzburg and environs, and so may look forward to looking back on a defining moment in their lives.

- Among recent guests at "The Round of Music" city were former Salzburg participants Chris Wright, accompanied by his German wife Evelin, a former exchange student at Ohio University; and Maike Scherreier, a member of the "96 program at Ohio University, English in Westendorf; Matthias Bauer, the "96 exchange TA from Mainz University; Stella Westendorf (94), who works out of London for a computer company; and Jeff Johnson of the "95 program at Ohio University, English in Baden-Baden, teaching English in the Bavarian town of Eichstatt as a Fulbright Assistant.

- Returning to the town where she began her study, abbis published the spring quarter program in 1975 and then same as director on numerous occasions was Ursula Lautsch, OU Professor of German Emerita. Lautsch took great delight in showing her colleagues from Brown University, Dr. Tat Almeida, the beautiful scene and buildings of Salzburg, just as she had so many times with the O-U students under her export tutelage.

- The lucky travelers by coach - the Athenians John and Christy Otto, who were shown the sites and sights by their daughter Kate, a third-year German major; Don and Betty Lederer from Massachusetts, parents of Anne, a beginning level student; and second-year student Kathryn Sauter's parents from Cincinnati, Jim and Connie Sauter, who arrived in time to tour a local brewery and party in the May 1 raising of the Maypole, a traditional holiday celebrated in communities around the country.

- These parents were delighted to combine a visit to their distant off-spring with an experience in the "体制 of the 18th century and those of its one-of-a-kind 18th-century archbishops called Salzburg because of the spacious squares and Italian style architecture that make this city so attractive to travelers not only from Austria but also from around the world.

**Mexico**

- Forty-five students studied abroad in Merida, Mexico during Winter Quarter 2000. Irse Sturtz was the TA who assisted the co-directors, David Burton and Daniel Torres.

- Five students held internships. Hannah Alder taught in the elementary school of the Instituto Moderno Americano; Coni Corinna worked with Tun Bin Kin, an organist at the First Chinese Congregational Church and learns Chinese from the students there; Melissa Tuttle and Grace Sterneka worked with the DEF (Desarrollo Integral Familiar) Municipal in its program for the elderly, poor, and children.

- The highlight of the program was the Novedades de Guadalajara (1 Karin) that the program has been in Merida. Activities during the week-long celebration (March 1-5) included a commemoration held at the UADY (University Autonoma de Yucatán) Central with a reception hosted by the CIG (UO's campus in Merida since 1987); the traditional "serenata yucateca" held at Parque Santa Lucia dedicated to O-U; an early evening in the Guardian of the Cross; and a social event held at the Yucatan Club. Over the years, the "guapo jaroso de O-U" performed several "serenadas" accompanied by a live "orchestra jaranera" brought in for this occasion. Janae teacher Gloria Martinez and stuent Matthew Sinek from the University of Northern Iowa helped support their American adventure while providing our program with a welcome annual infusion of "fresh blood."

- For 1999-2000 we are pleased to welcome two new exchange students: Sigrid Faber, who will teach Reigning German, and Stigied Schuett, who has an internship in the Office of Education Abroad. In addition, we are grateful to the following: Carol Yoder's co-director, Matthias Bauer, who will be teaching Beginning and Intermediate German. As with so many international students who have experienced the friendly environs of O-U, Matthias is eagerly looking forward to newing his contact with Austrian people and places.

**Study Abroad Program (cont.)**

**Pamplona**

- Because of the burgeoning number of Ohio University students requesting admission to study abroad, the department decided to organize its own Academic year program in Spain. In the fall of 1998, Carolyn Lukens-Olson, who participated in three Ohio University study abroad programs herself as an undergraduate Spanish major, and is currently a doctoral candidate at the University of Navarra (UPNA). Ohio University faculty members Emilia and Jeff Marks have just begun our second-year long program in Pamplona.

- Pamplona, the capital city of the autonomous community of Navarre, situated in the northeast of Spain. The city has a population of nearly 200,000 and is home to two universities, making it the cultural and commercial center of that region. Once the capital city of an independent nation of Navarre, and the seat of the royal court in historical significance. Due to its location at the edge of the Pyrenees mountains, the city is situated in some of Europe's most dramatic landscape.

- The city is a cultural center that features Spanish language, culture, and literature classes, but an additional required community service component makes this program unique. Through contacts outside the university, students are placed in a school, hospital, or other institution where they work alongside local residents. Wherever possible, placement corresponds to each student's career goals or interests. Students are housed with families, and advanced students are expected to live in the home in order to encourage exclusive use of the target language.

- A series of weekend excursions introduces program participants to the beauty, diversity, and history of Navarre. Students travel around an ancient stretch of the pilgrimage route (Camino) to Santiago de Compostela, hike through the Pyrenees Valleys, visit churches, including the monastery of Le, where they hear Gregorian chants. In addition, students travel to the Basque Country to see the new Guggenheim Museum Bilbao and then on to picturesque fishing villages along the Bay of Biscay.

**European Study Center at the University of Leipzig**

- A group of fifteen OU students will inaugurate the new Ohio/Leipzig European Center (OLEC) during spring quarter, 2000. Several features of this program make it unique and exciting. Students will be the first American students to study in OLEC.

- Students will enroll in German language classes at the InterDaF, an institute affiliated with the University, and in addition they will take classes in English on various topics relevant to German culture. University of Leipzig students student exchange programs with students in these classes, which will be taught by Leipzig and O-U faculty. Students will share dormitory suites with Leipzig students, thus working closely with a diverse group of other students. Students may return any part of Germany, a state conveniently centered on the frontier between eastern and western Europe, easy affordable weekend visits to Prague and other European capitals.

**OU-Mainz Exchange Program Flourishing!**

- In 1989 an agreement was reached with the Johannes Gutenberg University in Mainz that enables German majors to study there for a year, while Mainz sends an advanced student to O-U, usually to pursue American Studies. Since 1994 the Mainz students have been placed in the College. This has helped support their American adventure while providing our program with a welcome annual infusion of "fresh blood."

- For 1999-2000 we are pleased to welcome two new exchange students: Sigrid Faber, who will teach Reigning German, and Stigied Schuett, who has an internship in the Office of Education Abroad. In addition, we are grateful to the following: Carol Yoder's co-director, Matthias Bauer, who will be teaching Beginning and Intermediate German. As with so many international students who have experienced the friendly environs of O-U, Matthias is eagerly looking forward to newing his contact with Austrian people and places.

**Study Abroad Booklet Available**

- A history of our department's programs, "Study Abroad at Ohio University, 1967-1999" with photos of all present and former directors was printed last fall and sent to Modern Languages and study abroad alumni. We still have plenty of free copies and would like to get the booklet into the hands of high school language teachers and prospective students. If you did not receive a copy or would like additional copies to distribute in your community, just send a request to Department of Modern Languages, Gordy Hall or e-mail us at: modernlanguages@ohio.edu

**New Office of Education Abroad in Gordy Hall**

- The new headquarters for study abroad programs on campus is located on the first floor of Gordy Hall. Although the Department of Modern Languages continues to organize and direct our own programs, the Office of Education Abroad, headed by Connie Pardeus, provides information and advice for many opportunities around the world, including exchange programs, internships, and volunteer activities. You can check their web site at www.ohio.edu/studyabroad or call (740) 593-4583 for more information.

**Teaching Associates Honored by the College**

- Graduate students in French and Spanish who serve as teaching associates play an important role in beginning-level language instruction in our department. Under the supervision of Fred Toner in French and Vanessa Sellers in Spanish, the TAs have full responsibility as classroom teachers.

- The College of Arts & Sciences recognizes their contributions each year by naming the top TAs for the Outstanding Teaching Associates Award. Winners in 1999 were Emeline O'Malley and Erica Miller. In 2000 the top French-speaking TA was Priscilla Rehnert and Alison Vort shared the prize. Jonathan's special service contributions were cited in addition to his excellence in teaching.
New Director for Language Resource Center

Jörg Wallmeier came to Ohio University from Oberlin College, which he served as head language professor as well as the Language Professor Coordinator for the Ohio 5 Conventum. In his position, Wallmeier will oversee the integration of technology into language teaching at five liberal arts colleges in northeastern Ohio. Initially, Jörg served in the Language and Technology Center at the University of Colorado at Boulder as a specialist for multimedia and technology-based instruction. His expertise in computer-aided software development, video production, and web page authoring is extensive.

Wallmeier, a native of Lüneburg, Germany, received his Ph.D. in comparative literature with a focus on vampire literature from the University of Bielefeld, Germany. He is currently doing research on the vampire myth in film and literature.

Wallmeier is a member of the German Literature Society who has published extensively on the vampire genre. His work has been published in numerous German and international journals.

A native of Lüneburg, Germany, Wallmeier received his Ph.D. in comparative literature from the University of Bielefeld, Germany. He is currently doing research on the vampire myth in film andliterature. His work has been published in numerous German and international journals. Wallmeier is a member of the German Literature Society.

Wallmeier’s research interests include the development of computer-aided software and multimedia applications in language education. He has published extensively on the integration of technology into language teaching and has presented at numerous conferences around the world.

Jörg Wallmeier is a native of Lüneburg, Germany, and has a background in language and literature. He received his Ph.D. in comparative literature from the University of Bielefeld, Germany. His work has been published in numerous German and international journals. Wallmeier has a particular interest in the vampire genre and has done extensive research on the myth in film and literature.

A native of Lüneburg, Germany, Wallmeier received his Ph.D. in comparative literature from the University of Bielefeld, Germany. His work has been published in numerous German and international journals. Wallmeier has a particular interest in the vampire genre and has done extensive research on the myth in film and literature. He has presented his research at numerous conferences around the world and has been a consultant for various projects related to language and technology.

Wallmeier’s research interests include the development of computer-aided software and multimedia applications in language education. He has published extensively on the integration of technology into language teaching and has presented at numerous conferences around the world. Wallmeier is a member of the German Literature Society, and his work has been published in numerous German and international journals.

A native of Lüneburg, Germany, Wallmeier received his Ph.D. in comparative literature from the University of Bielefeld, Germany. His work has been published in numerous German and international journals. Wallmeier has a particular interest in the vampire genre and has done extensive research on the myth in film and literature. He has presented his research at numerous conferences around the world and has been a consultant for various projects related to language and technology.

Wallmeier’s research interests include the development of computer-aided software and multimedia applications in language education. He has published extensively on the integration of technology into language teaching and has presented at numerous conferences around the world. Wallmeier is a member of the German Literature Society, and his work has been published in numerous German and international journals.
Spring Literary Colloquium

This year’s Annual Spring Literary Colloquium was entitled “Understanding End-of-the-Century Spanish Women’s Writing” and Included vibrant presentations and discussions from the four participating panelists and the audience. Noted journalist and novelist Rosa Montero and novelist Clara Sánchez spoke of the writing process and broached a number of Spanish social issues in their discussions. Critic Javier Escudero of Penn State offered a detailed analysis of one of Montero’s novels and insight into her style. Ohio University professor Thomas Franz presented a witty paper questioning the intellectionualization, or lack there of, of the Spanish novel, whether written by a male or female author. The two-day affair included an evening of selected readings presented by

Rosa Montero (left) and Clara Sánchez (right) with OU Spanish professor Betsy Partyka enjoying an informal get together with Spanish faculty at David Burton’s home.

Criti Javier Escudero signs the Colloquium’s poster to be added to the event’s archives.

Previous Colloquia have entertained literary and cultural perspectives on the Caribbean, contemporary women writers of the Southern Cone, Argentine literature and 17th-century Spanish drama. In the year 2000 the Spanish section will host writers and critics of Chicano literature which will surely draw another large crowd of interested students and faculty.

Four One-Act Plays

Our Fifth Annual Spanish theatrical production took place the week of April 9 through April 12, 1998 at the Virginia Hahn Theater in Kentner Hall. The troupe also traveled to the 51st Annual Kentucky Foreign Language Conference in Lexington, KY; and staged our production there April 16.

For last year’s effort, Teatro La Caterva staged four one-act plays all written by women. Both Un día especial (A Special Day), and Si tengo suerte (If I Am Lucky), were written by the Argentine playwright Griselda Gambaro. Those plays form part of Gambaro’s Cuatro ejercicios para artículos (Four Exercises for Articles). Requiem personal (Deposit Slip), and La fuga (Fleeing) were written by Paloma Pedrozo and Maribel Lizárraga respectively. Both playwrights are from Spain.

Each play depicted women in a different light. The stories, and the characters they portrayed, ranged from generational perspectives on marriage, to the issue of betrayal of women by women, to mental health, to the totally farcical. The common theme between those works is that each play cautions about the complexities of the individual.

The troupe was composed of Rosa Maria Moreno, Sonia Lizano, Irma Sütörtze, Maria Dolores Moriño and Pablo Gómez as actors. Dr. Betsy Partyka was the Stage Manager.

La fuga: (from left to right): Rosa Maria Moreno, Sonia Lizano, Irma Sütörtze, Pablo Gómez, Maria Dolores Moriño.

Language Honories

French

Phi Sigma Iota inducted twelve new members at a special dinner on Fathers’ Weekend in February.

Several faculty attended the banquet at Baker Center and seemed to enjoy the French menu and after-dinner entertainment. Graduate students Jonathan Leal and Francis Matheu performed a scene in French from Cornelle’s Le Cid, which turned out to have a few comic elements the author probably did not intend. At the International Street Fair in May members of the honorary organized a booth, where they sold madeleines (French tea cakes made famous by Marcel Proust) and crespes to earn money for activities during the year.

Spanish

Sigma Delta Pi, the Spanish honorary, initiated twenty-one members into the OU chapter on June 3.

President Kevin Thompson, Vice-President John Vincent and Treasurer Irina Vedov led the ceremony and welcomed the initiates. After a short reception, the chapter elected officers for the 1999-2000 school year.

Scholarship Recipients

MARY L. DURNION SCHOLARSHIP
Hillery Goodson, David Hays (1998); Holly Schroeder (1999)

LASH & LEETE MEMORIAL SCHOLARSHIP
Kathryn Adair (1999); Meagan Halliday (1999); Melissa Marchand (1999)

MARY T. OSS SCHOLARSHIP
Pebble Giltz, Kristin Keller
Michele Myers, Holly Schroeder (1998); Jeffrey Baird, Ailsa Boles
Hillery Goodson, Jennifer Howell (1999)

MAXINE McCROY MEMORIAL SCHOLARSHIP:
Matthew P. Cooper, Beth Walker
Beth Johnson, Sabrina Hutton (1999)

GERALD T. WILKINSON AWARD
Outstanding Juniors
Michael Myers (1998); Holly Schroeder (1999); Outstanding Seniors
Angela Kunert, Jonathan Leal (1996); Michele Myers (1999)

OUTSTANDING GRADUATING SENIORS IN FRENCH:
Angela Kunert, Jonathan Leal (1998); David Hays, Michele Myers
Carly Thrussel (1999)

OUTSTANDING GRADUATING SENIORS IN SPANISH:
Chandler Sansing, Kenye Williams (1999)
Richard L. Jeffers (BA, Sp')
I'm currently teaching ESL and Math Lab in Spanish at a middle school in Oregon. I have a master's degree in Second Language Education and am teaching in Spanish, ESL, and Bilingual. I'm also chairing the ESL Department at my school. My goal is to help students learn English and succeed in school.

1980
Lubanov-Rostovskaya Gladstone (BA, Political Science)
I didn't graduate with Language Degree, but we got along anyway! I was the only female in the Columbus area. I was processing my students in the Columbus area. I am currently teaching Spanish at a middle school in Germany. I have had the opportunity to teach French to my children and am currently teaching Spanish at the University of Georgia.

1982
Gregory J. Cook (BS)
I'm living and working in the Phoenix, AZ, area, currently Tempe, close to the ASU campus. I work for Peterson, the largest independent retailer of Goodyear tires and rubber. As a new program at Peterson, I have the opportunity to work with customers and contact them, which in AZ means there are a lot of Spanish speakers, so all those hours of Spanish class did not go to waste. In fact, I have frequent trips to Mexico from Phoenix. I am very close to Puerto Penasco, Cabo San Lucas and the area is very accessible. It's a thrill to be able to communicate there while watching all the great sights.

1994
Cheri Short Winston (Fr)
After living out of state since 1985 our family is now permanently in the same state, Ohio, and we are thrilled. My husband, Mike, will be working in Columbus in the Columbus area. I am currently teaching Spanish in the Columbus area. I am also the chairperson of the Board of Education in my district. We have had the opportunity to teach French to our children who are also being home educated, both individually and in group settings.

1995
Rynn L. Huffer (Fr)
I'm currently an Associate Professor of French at Yale University. I also teach in the Women's Studies Program. This is my 10th year teaching.

1996
Debbie McCorkle Flannery (BA, Fr)
Received a Fulbright grant to visit Spain this summer and produce learning packets for her students.

1998
Dr. Angel-Martín Rodríguez-Pérez (MA, Sp)
I got the Ph.D. in Spanish from the University of Kentucky in 1994. That same year I was hired by Western Oregon State College (now Western Oregon University) as an Assistant Professor. I have fond memories of my years at OU. Particularly, I am grateful for the advice and support of my mentors, including my dissertation advisor, as well as other faculty members.

2000
Natalie Zawawi (AB, Sp, Ma, Sp ’92)
After 3½ years working on my Ph.D. at the University of Washington in the Fall of my senior year, I have returned to Malaysia to start teaching Spanish in the Fall of the 2000 academic year. I am the founder of the Malaysian Education Language and Linguistics (MEL) program in Malaysia. Because the faculty was in need of a specialist in that language, I was called back from England to start the new semester in March 2001. I am also teaching at the age of 19 for the first time. My goal is to continue to work as a teacher of Spanish in Malaysia. Returning to teaching Spanish will motivate me to do so, as there's nothing to compare to the feeling of sharing the knowledge of a language.

2002
Nicole Polito Nelson (BA, MA, Sp ’94)
I’ve been working for the social security system for the past 15 years. I am a claims representative as well as an offshore representative for the American Bankruptcy Institute. I have experience in bilingual training for SBA bilingual employees in the southern part of the United States. I have also been a program ambassador for English to local Spanish."
New Endowed Study Abroad Scholarship Fund

Along with your copy of the booklet "Study Abroad at Ohio University: 1967-1999", which we mailed to each of you in March, you received an appeal for contributions to a new study abroad scholarship fund. We hope to endow a fund with at least $15,000 of principal, the interest on which would generate scholarships for years to come. Response to date has been fantastic, and the fund currently has over $4,000 in it. If you are considering sending a gift, however small, to help us achieve our goal, please do not hesitate. We hope those of you who contributed during the 1998-99 academic year will be able to help again next year.

On the facing page we give you the address to which you can send contributions to this and other funds in our department. We tap most of these for extracurricular events for students and faculty. For example, the Spanish language fund helps pay for the annual Spring Literary Colloquium, and the Austria study abroad fund paid for a reception for former participants and for a gathering in which participants were hosted for parents prior to last year’s departure for Salzburg. The Language Lab fund supplements our departmental budget for equipment and supplies for the Language Resource Center, and the Cameron-Portales fund provides modest scholarships to help students study abroad in Madrid, Mexico.

Another venue of departmental support is available through planned gifts, such as will bequests and insurance policies. For more information, please contact Doug McCollough, AssistantDean for Development, Department of Arts and Sciences, 740-593-2145, mccollough@ohio.edu.

Thank you for your generous support.

ALUMNI Update Questionnaire

Now that you’ve read all of our news, we would like to hear some of yours! Please fill out the following questionnaire and return it to the Department of Modern Languages, Corry Hall, Ohio University, Athens, Ohio 45701-2979.

Name: First Maiden Last Language Degree/Yr:
Address: Street City State Zip Country
E-mail Address: Year of Graduation from OU

Language(s) Studied At O.U.: Study Abroad Program(s):

UPDATE:
• Any news about yourself?
• Are you still using your language skills?
• Do you know the addresses of any other alumni?
• Do you have any news that might be of interest for our next issues?
Please list any information below:

Contributions to any of the following funds can be sent to the Ohio University Foundation, HDL Center, Ohio University, Athens, OH 45701 with the name of the fund clearly indicated on the check.

Modern Languages Study Abroad
German Language Fund
Spanish Language Fund
French Language Fund
Italian Language Fund
Russian Language Fund
Language Lab Fund
Ohio Valley Foreign Language Alliance Fund
Cameron-Portales Fund (Mexico study abroad)
M.A. Semia-Moreno Memorial Scholarship Fund
Paul Kraus Memorial Fund (Austria study abroad)

You may request back issues of "Say There" by calling (740) 593-2749 or e-mail wsmith2@ohio.edu

We had the pleasure of meeting O.U. alum Ursula Feer Farfel and her husband Dr. Gilbert Farfel when they came to campus in May to present 450 printed leaves and manuscripts to Alden Library. The collection includes some of the earliest examples of printed pages from books published in the 16th century as well as handwritten manuscripts transcribed before the invention of the printing press. The Farfels endowed a four-year scholarship awarded alternately to an incoming freshman in Modern Languages and Classics.